



## ÍNDICE

- /b,d,g/: omisión esporádica de, 78  
 [b] y [v]: alternancia entre, 78  
 [ç] (variante fricativa sorda), 60  
 /d/: debilitamiento de, 60  
   en posición final de palabra, 71  
 /f/ latina: aspiración de, 74, 76  
 [f] fricativa, 59, 71  
 /j/, 58, 61, 71, 76–77  
   debilitamiento de, 60  
 /l/: omisión de, 71  
 /n/: en posición de coda, 71  
   en posición final de palabra, 59  
 /r/: omisión de, 78  
   vocalización de, 76  
 /s/ en posición de coda, 57, 59, 61, 71,  
   78, 171, 260  
 /tʃ/ (africada sorda), 59, 71  
 /v/: arcaica, 76  
   moderna, 76  
 /x/ velar, 60, 71, 76
- acento, 64, 73, 85, 107–109, 111,  
 151–152, 159, 180, 210, 212,  
 215–217, 220, 250, 307  
 cambio de, 62, 64, 74  
 extranjero, 216  
 no-nativo, 217
- acomodación: dialectal, 154, 170  
 lingüística, 159, 176
- actitudes, 30, 32, 41, 45, 48, 120–122,  
 153, 159–160, 170, 174, 194, 241,  
 266, 270, 283–285, 293–294, 298,  
 305  
 lingüísticas, 32, 160
- ADJETIVO: *estar* +, 145  
 –*ado*, 60
- adquisición: “incompleta,” 88–89, 91,  
 110–112  
 de una segunda lengua, 229; véanse  
   también L2-tardía; L2-temprana  
 del español, 81, 88–89, 109  
 del inglés, 230, 245  
 edad de, 81  
 etapas de, 82  
 patrón de, 86, 112  
 secuencial, 82
- simultánea, 82  
 tardía de una segunda lengua, véase  
   L2-tardía  
 temprana de una segunda  
   lengua, véase L2-temprana
- alternancia: entre [b] y [v], 78  
 alveolar (vibrante), 59  
 andaluz, 54  
 aprendices del idioma inglés (English  
   Language Learners), 223, 230,  
   246, 318
- apropiación lingüística, 150  
 arcaísmos, 77  
 artículo: definido, 99–101, 103, 113  
   indefinido + posesivo, 61, 65  
   + posesivo + sustantivo, 65
- artistas *crossover*, 213  
 asibilada (vibrante), 59  
 asimilación lingüística, 226
- aspecto: imperfectivo, 94  
 verbal, 88  
 y tiempo, 84
- aspiración de la /f/ latina, 74, 76  
 autenticidad, 255, 260–261, 293
- barreras: comunicativas, 201  
 lingüísticas, 201
- bidialectal(es), 177–179, 275, 330  
*Bilingual Education Act*, véase Ley de  
   Educación Bilingüe
- bilingüe, 21, 25, 29, 39, 78, 81–82,  
 85–86, 88–89, 91, 101, 114, 117,  
 138, 163, 177, 179, 187, 189,  
 192–193, 199–200, 203, 207,  
 223–225, 230–231, 236–237, 243,  
 245, 263, 271, 277, 283, 305, 307,  
 324, 335, 339  
 programas de, 225–227, 240
- bilingüismo, xx, 32, 87, 89, 91, 98,  
 110, 114–115, 200, 211, 226, 245,  
 257, 266, 269–270, 280, 282–283,  
 291–292, 307–308, 337
- calco(s), 114, 131, 133–137, 148, 150,  
 306, 326  
 gramaticales, 133–135, 137
- léxicos, 133–135  
 sintácticos, 134  
 caló, 72, 130, 317, 328
- cambio: de código, 29, 32, 35, 106,  
 114–123, 125, 127, 136, 140,  
 143–144, 148, 150, 197, 199, 213,  
 263–264, 298, 302, 306–307; véase  
   también *code-switching*  
 acentual, 62, 64, 74  
 lingüístico en reverso, 203
- Camino Real, 4–5  
 características: fonéticas, 57, 80  
 léxicas, 65  
 caribeños, 35, 52, 143, 163, 166, 171,  
 175, 177, 209, 277, 279, 282, 288
- caso: marcadores de, 99, 101  
 castellano, 54, 333  
 centro sur, 43, 46–47, 49  
 centroamericano(s) (mesoamericano(s)),  
 35, 52, 196, 279, 282, 296
- chicanos, 170, 310–312, 314, 322,  
 328
- ciudades hermanas, 30, 32, 48  
 cláusula subordinada: condicional, 72  
 final: infinitivo en, 61, 79  
 nominal, 103  
*code-switching*, 114, 309–312, 320,  
 322, 330, 337; véase también  
 cambio de código
- cognados, 105, 131, 133, 141  
 colombianos, 163, 165–166, 175, 259,  
 292, 294, 296
- competencia: cultural, 238  
 en español, 257
- complementante *que*, 99, 101
- comunicación, medios de, 2, 114, 206,  
 208, 223, 230, 263, 270–271, 286,  
 298–299, 317
- comunidades de práctica, 153,  
 248–249
- concordancia: de género, 84, 99, 101,  
 233  
 verbal, 84, 88
- condicional, 72, 93, 95, 104, 147
- construcción: mayoritaria, 144  
 minoritaria, 144, 146

348 Índice

- contacto: de dialectos, xx, 25, 36, 38, 62, 66, 157, 159–163, 168, 170, 174, 176–178, 180, 183, 269, 278–279, 287–289, 291, 293, 304, 325, 329; intrafamiliar, 177  
 de lenguas, 19, 113–115, 129, 143, 145, 148–149, 162, 176, 269, 286, 288–289, 291, 304, 316; *véase también* recontacto  
 convergencia conceptual, 144  
*crossover artists*, *véase* artistas *crossover*  
 cubanos, 9–10, 36–37, 39, 157, 161, 163, 165–166, 175, 210, 259, 294, 296, 301, 323, 333  
 cubanoamericanos, 196
- debilitamiento: de /j/, 60  
 de /d/, 60  
 desarrollo, errores de, 109  
 desplazamiento, 19–20, 25, 39, 42, 50, 109, 179, 242, 245, 267, 269, 271, 308, 324, 332  
 dialecto(s), 25, 34–36, 38, 51–52, 54, 57–61, 64–66, 69–70, 72, 80, 92, 106, 128, 133, 147, 152, 157–163, 166, 169, 171, 174–180, 183–184, 199, 241, 259, 261–262, 264, 273, 275–280, 285, 288–290, 292–293, 296, 298, 300–305  
 andino, 54, 57, 59  
 caribeño, 34–35, 54–55, 59–60, 65, 163  
 centroamericano, 54, 57, 59, 68  
 centro-norte, 70  
 chileno, 60  
 Cono Sur, 52  
 continental, 163  
 cubano, 57  
 de contacto, 51–52, 92, 114, 176, 271, 273, 275, 277–279, 285, 300  
 de Nuevo México, 77  
 tradicional, 78, 305  
 del español, 25, 34, 36, 52, 55, 65–66, 69, 157, 159, 161, 163, 175, 178, 183, 199, 259, 275, 277–278, 280, 288, 292, 300, 303  
 dominicano, 57  
 latinoamericanos, 57, 59  
 mayoritario, 293  
 mexicano, 36, 52, 54–55, 59, 73–74, 171, 261, 277, 279  
 peninsulares, 70  
 puertorriqueño, 55, 173  
 referenciales, 38, 51–54, 61, 65, 80, 92, 271, 273, 275–279, 285, 292–293  
 regionales, 302–303  
 tradicionales, 51, 72, 80, 285
- diferencias sociohistóricas, 51  
 diminutivo, 61, 65  
 discriminación: externa, 259  
 interna, 259, 285  
 lingüística, 31, 204, 215–219, 285, 308  
 lingüística interna, 31, 285  
 discurso, marcadores de, 99, 137–138, 140, 180, 256  
 diversidad: dialectal, 269, 271, 285–286  
 lingüística, 35, 185–188, 192, 194, 203, 209, 220, 238  
 sociolectal, 304  
 dominicanos, 10, 35–36, 57, 163, 165–166, 175, 212, 256–257, 259, 294, 296, 301, 336
- ecuatorianos, 36, 175, 296, 312  
 edad de adquisición, 81  
 educación bilingüe, 41, 66, 187, 192–193, 223–226, 230, 242  
 Ley de, 223–224  
 modelos de, 227  
 programas de, 230  
*English Language Acquisition Act*, 231  
*English Language Learners*, *véase* aprendices del idioma inglés  
*English Only*, 188–192, 194, 217–219, 329, 338  
*English Plus*, 192–194  
 equivalencia estructural, 115  
 erosión, 88–91, 110–112, 145  
 errores de desarrollo, 109  
 español: académico, 244, 300  
 andaluz, 78  
 andino, 59, 146  
 antiguo, 62, 64, 76, 141  
 caribeño, 59, 62, 146  
 chicano, 72–73, 320  
 coloquial, 148  
 como L2, 109, 234–235, 245  
 de herencia, 102, 104  
 de Nuevo México, 76, 78, 80, 140–141, 285, 305, 311  
 tradicional, 59, 75–76  
 dominicano, 59, 65, 166, 259  
 estadounidense, xx, 143, 263, 280, 301–302, 324, 328  
 estándar, 237  
 latinoamericano, 64, 158  
 mexicano, 40, 61–64, 66, 68, 73, 151  
 mexicano-americano, 73  
 popular, 73  
 peninsular, 161  
 popular, 148  
 puertorriqueño, 35, 59, 259–261, 285  
 readquisición del, 48  
 revitalización del, 41  
 tradicional, 59, 75–76, 305  
 espectro bilingüe, 237  
 estadounidense(s), 137, 301, 303
- estándar, 22, 35, 78, 305, 330  
*estar*: + ADJETIVO, 145  
 + GERUNDIO, 145–146  
 estilo, 104, 107, 250, 261, 289, 330  
 estratificación social, 293–294  
 estudiantes de herencia, 235–236, 245, 265–267  
 etapas de adquisición, 82  
 etnicidad: hispana, 255  
 mixta, 183, 331  
 expresiones: lexicales regionales, 66  
 léxicas nominales, 66  
 extensión(es) semántica(s), 114, 131–133, 136–137, 148, 306  
 extranjera, lengua, 111, 231–233, 239, 241, 245, 317
- final (oración/cláusula): infinitivo en, 61, 79  
 FLES, FLEX, *véase bajo* programa(s)  
 foco, 108, 192  
 fonética, características de, 57, 80  
 formas verbales, 61–65, 76, 93, 96–97  
 frases nominales con un artículo  
 indefinido + un posesivo, 61, 65  
 fricativas: [ʃ], 59, 71  
 sorda [ç], 60  
 frontera, 3, 6–7, 26, 29–32, 55, 123, 148, 203, 266, 329, 337  
 función de objeto, 99
- G1, G2, G3, *véase* generación sociolingüística  
 geminada (variante), 59  
 generación sociolingüística, xix, 19–25, 29, 31–32, 35, 39–40, 42, 46–48, 83, 89, 96, 98, 101, 111, 115, 133, 136–137, 140, 160, 163, 168–169, 171, 176, 182, 187–188, 197, 201, 237–238, 255–256, 261, 264, 269–271, 279, 284, 288–293, 302–304, 320, 332  
 género: concordancia, 84, 99, 101, 233  
 femenino, 79, 84, 163  
 latino, 214  
 genocidio cultural, 188  
 gerundio, 102–103, 116, 145, 316  
 como sujeto, 99  
*estar* +, 145  
 gramática, 91–92, 109, 114, 132, 148, 306  
 gramaticalización, 145–147, 316  
 procesos de, 142, 146–147  
 grupo: étnico, 19, 119, 182, 197, 238, 250, 257, 271, 283  
 etnolingüístico, 161, 180, 188  
 macrodialectal, 36, 175–177  
 minoritario, 212, 269

- habilidades: lingüísticas, 25, 203, 237  
 orales, 244
- hablante(s) bilingüe(s), 94, 98, 109, 114, 144, 186, 236, 239–240, 287; *véase también* bilingüe; bilingüismo
- de herencia, 81, 83, 93, 98–102, 104–109, 111, 141, 236, 241, 265, 267, 305; *véase también* herencia
- homeland*, 167
- monolingües, 84, 100, 103–104, 106–107, 109, 118, 292
- nativos, 1, 21–23, 93, 232–234, 236, 261, 302
- hacer*: + V/N, 145–146  
 + VERB<sub>English</sub>, 101
- herencia: español de, 102, 104  
 lengua de, 20, 109, 188, 236, 240, 244, 246, 250, 265, 268  
 lingüística, 235  
*véase también* estudiantes de herencia; hablantes de herencia
- heritage learners*; *véase también* estudiantes de herencia
- hispano, 1, 11, 13, 33–34, 46, 141, 157, 162, 176, 212–213, 220, 230, 240, 245, 252–254, 256–257, 266–268, 284, 294
- hispanofobia, 217
- hispanohablante, 1, 6–7, 12–13, 19, 22–23, 26, 38, 42, 51, 54, 69, 88, 103–104, 126, 137, 148, 157, 161, 169, 193, 199, 219, 235, 239, 243–244, 275, 280, 286, 293, 306, 321
- mercado, 208
- “homeland speakers”*, *véase* hablantes *homeland*
- ico, 65
- identidad, 1, 19, 35, 48, 119, 122, 152, 171, 174, 178, 198, 208, 227, 239, 247–253, 255–257, 259, 261, 263–267, 283–284  
 cultural, 268  
 étnica, 152, 250–251, 257, 265  
 isleña, 78  
 latina, 35, 152, 198, 209, 214, 220, 227, 251, 257, 261, 263
- ideología, xix, 19, 48, 113, 158, 160, 190, 192–193, 200, 203, 206, 216–220, 256, 260–261, 266, 285, 293, 315, 325  
 hegemónica, 266  
 lingüística, 19, 158, 160, 200, 206, 260–261, 293
- idioma, *véase* lengua
- imperfectivo (aspecto verbal), 94
- indicativo, 93, 95–96, 98, 142
- infinitivo, 61–62, 72, 79, 101–103, 143, 145–146  
 en subordinadas finales, 75, 144
- influencia del inglés, *véase* inglés: influencia del
- inglés: afr(ican)o-americano, 35, 250  
 como segunda lengua, 225  
 influencia del, 48, 99, 101, 107, 112, 123, 141–142, 144, 146–148, 153, 171, 176–177, 202, 243, 287  
 latino, 45, 152–154  
 normativo, 35  
 puertorriqueño, 35
- inmersión, 83, 224, 226, 232–234, 237, 245, 292  
 dual, 226–227, 229–230, 234–235, 244, 257  
 estructurada, 225  
 parcial, 233  
 programas de, 227, 229, 233–234  
 total, 233
- inmigración latinoamericana, 270, 289; *véase también* migración
- inmigrantes, 5, 7, 9–10, 16–17, 20–22, 24, 29, 33, 36, 42, 45, 51, 53–55, 74, 80, 85, 108, 114, 138, 149, 159–161, 171, 175, 177, 185, 187–190, 192–193, 201, 205, 223–224, 230, 237–238, 240, 250, 256–257, 259, 269, 271, 275, 278–280, 283, 285, 288–289, 292–293, 297–298, 303, 305, 307, 333, 338; *véase también* población inmigrante
- input*, 82, 86, 88–91, 109–111, 234–235, 315, 321
- intérprete(s), 198–199, 201–203, 286, 307; *véase también* traductor profesional, 199
- interrogativos: no inversión del pronombre sujeto, 61
- intolerancia etnolingüística, 189
- isleño(s), 72, 78–80, 314
- L2-tardía (adquisición tardía de una segunda lengua), 83–84, 86, 90, 98
- L2-temprana (adquisición temprana de una segunda lengua), 82–83, 86
- language brokering*, 201; *véase también* intérpretes
- lateral (variante), 59
- latino/a(s), xix, 1, 15, 21, 40, 46, 55, 113, 152–155, 194–197, 205, 210, 240, 252–255, 257, 267, 283–284, 292, 294, 302, 319  
 mixtos, 177, 183
- le*: discursivo, 64–65  
 mexicano, 61
- lealtad lingüística, 30, 256
- lectos: de contacto, 36  
 referenciales, 36, 51, 100, 102  
 tradicionales, 75–76
- lengua: común, 217  
 de herencia, 194  
 de poder, 114, 305  
 dominante, 20, 110, 114, 119, 161, 189, 281, 303  
 étnica, 250, 269  
 extranjera, 111, 231–233, 239, 241, 245, 317  
 franca, 166  
 materna, 180, 229–230  
 mayoritaria, 2, 83, 87, 89, 161, 215, 287, 306  
 minoritaria, 1, 29, 81–84, 86, 88–91, 111, 151, 161, 177, 180, 187, 191–193, 199, 220, 224–226, 229, 236, 250, 280, 286–287, 303–304  
 minorizada, 114, 121, 150, 153, 305  
 oficial, 1–2, 82, 113, 185–186, 189–192, 204, 218  
 pluricéntrica, 300  
 primera, *véase* primera lengua  
 segunda, *véase* segunda lengua
- léxico, 65–66, 75, 78, 101, 104, 107–108, 114, 123, 125, 127–128, 130, 133, 135–136, 148, 157, 162–163, 165–169, 172, 177–178, 181, 207, 285, 287, 302, 306  
 características de, 57, 80
- exogrupal, 168  
 normativo, 163
- Ley de Educación Bilingüe, 223, 230, 242
- LOQI (lenguas otras que el inglés), 185–189, 194–195, 204, 215, 221
- macrodialecto, 302
- manitas, 29, 72
- mantenimiento, 19–20, 30–31, 36, 38, 43, 50, 87, 121–122, 166, 192, 202, 204, 209, 223, 225–227, 229, 231, 237, 244–245, 250–251, 255, 269–271, 274, 280, 285–286, 311  
 programas de, 227
- marcador(es): de caso, 99, 101  
 de discurso, 115, 138, 140  
 lingüísticos, 220
- más* + expresión negativa, 61, 65
- medio-Atlántico, 43–45, 49, 277–278
- medioeste, 9, 26, 39–41, 49
- medios de comunicación, 2, 114, 206, 208, 211, 223, 230, 263, 270–271, 286, 298–299, 317
- mercado hispanohablante, 208
- mesoamericano(s), *véase* centroamericano(s)

350 Índice

- mexicanos, 5–6, 8, 16, 34, 40, 54–55, 63–64, 66, 69, 88, 106–108, 122, 136, 139–140, 157, 166–175, 178, 180–181, 212, 231, 251, 254, 256–257, 259–262, 279, 282, 285, 292–294, 296, 298, 317, 335  
 mexicano-americano(s), 130, 170, 214, 257, 292  
 mexirriqueños (*MexiRicans*), 140, 177–183, 257, 262, 276, 291, 302, 331  
 migración: ola de, 7–10, 47  
 patrón de, 47, 49  
 migrantes, 7–8, 33, 40, 43, 47–48, 151, 159, 161; *véase también*  
 inmigrantes  
 minorías lingüísticas, 36  
 mitos (lingüísticos), 29, 78, 185–186, 304–305, 307–308  
*Mock Spanish*, 113, 149–152, 155, 203, 216, 219, 285, 320  
 –mos por –nos, 62–63  
 multilingüe, 81, 186, 206, 224, 307  
 múltiple (vibrante), 61, 182
- nasal velar, 59; *véase también* /n/  
 niños: escuchadores, 82, 105  
 monolingües, 82, 84–85, 88, 226, 233  
 nivelamiento, 160, 166  
 no inversión del pronombre sujeto en interrogativos, 61  
 noreste, 3–4, 8–10, 26, 33–34, 36, 47, 55, 57, 118, 127, 141, 189, 277–278  
 norma: académica, 22  
 de uso, 298  
 dialectal, 278  
 encubierta, 121  
 estadounidense, 289, 299  
 lingüística, 49, 160, 286, 336  
 local, 161, 244, 293, 304  
 monolingüe, 107  
 oral, 161, 269, 286–287, 290–294, 298–300, 303–304  
 regional, 300  
 rural, 298  
 sociolingüística, 292  
 noroeste, 14, 41, 43, 48–49, 55, 256, 277, 302, 326  
 –nos para –mos, 62–63, 79
- objeto: función de, 99  
 indirecto, 99  
*Official English*, 189, 194, 314, 316, 339  
 ola (de migración), 7–10, 47  
 omisión: de /l/ y /r/, 78  
 esporádica de /b, d, g/, 78
- oración subordinada: condicional, 72  
 final: infinitivo en, 61, 79  
 nominal, 103  
 orden de constituyentes, 99, 102, 111  
*output*, 109
- paisaje lingüístico, 206–208  
 palatalización, 60  
 panhispánico, 66  
 paradigma gramatical, 142  
 patrón: de uso, 16, 19, 35–36, 39, 48–49, 51, 82, 86–87, 145, 165, 175, 180, 280, 288–289, 292  
 de adquisición, 81, 85  
 de migración, 47, 49  
 lingüístico, 32, 278  
 mayoritario, 143  
 minoritario, 142  
 perfil: social, 236, 282  
 sociodemográfico, 289  
 socioeducativo, 282  
 sociolingüístico, 34, 37, 45, 305  
 performatividad, 248–249  
 perífrasis verbal, 147  
 periodo crítico, 85, 92  
 persona gramatical: primera persona del plural, 62–64, 79  
 segunda persona del pretérito, 62  
 segunda persona *vos*, 61  
 personajes latinos, 210–212  
 peruanos, 36, 294, 296, 312  
 plural: nominal, 61  
 primera persona del, 62–64, 79  
 –se, 63, 65  
 población inmigrante, 5, 11, 21, 160, 187, 189, 280–281; *véase también*  
 inmigrante(s)  
 poder, lengua de, 114, 305  
 política lingüística, 185, 193, 200  
 porteños, 60, 161  
 posesivo + artículo indefinido en frases nominales, 61, 65  
 práctica: comunidades de, 153, 248–249  
 bilingüe, 35, 202, 223  
 lingüística, 19, 118, 185, 200, 202–203, 263, 286  
 social, 247  
 preposiciones, 66, 101, 154, 208, 287, 301  
*con*, 69  
*hasta*, 68  
 presente, regularización del, 62  
 préstamo(s), 32, 65, 114, 117, 123–125, 127–131, 133, 136–138, 140, 148, 150, 162, 181, 206, 286–287, 302, 306–307, 326  
 adaptado, 127  
 cultural, 128
- del inglés, 32, 65, 123, 129–130, 181, 206  
 léxico, 114, 124, 133, 136–137, 302  
 lingüístico, 65  
 mezclado, 127  
 semántico, 131–132  
 prestigio, 32, 87, 121, 152, 166, 237, 259, 285, 293  
 pretérito, segunda persona, 62  
 primera: lengua, 23, 82, 85  
 persona, *véase* persona gramatical  
 proceso(s): de gramaticalización, 142, 145–146  
 de simplificación, 142  
 proficiencia, xx, 21, 23, 25, 30, 35, 42, 81, 83, 87, 92, 98, 109, 114, 117, 121, 137, 139–140, 151, 163, 168, 194, 197–202, 215–216, 219, 232–234, 236, 250–251, 255, 257, 268, 276, 282–283, 285–286, 288, 308  
 en español, 140, 251  
 exogrupal, 168  
 lingüística, 25  
 programa(s): de transición, 226–227, 229  
 bilingües, 230, 244, 246  
 de FLES (*Foreign Language in Elementary School*) o FLEX (*Foreign Language EXploration*), 234  
 de inmersión, 227, 229, 233–234  
 de mantenimiento, 227  
 pronombre, 61–62, 71, 99–100, 143, 175, 208  
*ello*, 61–62  
*los*, 79  
 sujeto, 36, 61–62, 71, 79, 100, 143–145, 174–176, 288; no inversión en interrogativos, 61  
 publicidad en español, 208  
 puertorriqueños, 7–10, 26, 34–36, 54, 120, 133, 137–140, 157, 163, 165–173, 175, 178, 180–182, 196, 212, 214, 255–257, 259–262, 282, 285, 293–296, 301
- racismo: encubierto, 150  
 interno, 31  
 rasgos: de contacto, 277–278, 280, 300, 305–306  
 dialectales, 53, 176–177, 277, 303  
 estigmatizados, 243  
 fonéticos, 58, 61, 70, 74, 76–79  
 fonológicos, 141  
 lingüísticos, 29, 36, 53, 57, 73–74, 79, 114, 130, 157, 159–160, 162, 170–171, 179–180, 208, 210, 250, 262, 269, 279, 283, 288, 292–294, 298, 302, 305

- morfosintácticos, 61, 65, 72, 74, 77, 79, 142–143, 145–146, 153–154  
 peninsulares, 70–71  
 readquisición del español, 48  
 Real Academia de la Lengua Española, 137, 149, 301  
 recién llegados, 24, 36, 51–52, 108, 143, 170, 175, 177, 188, 234–235, 292; *véase también* inmigrantes  
 recontacto, 41, 291  
 redes sociales, xix, 35, 43, 105, 161, 251, 289, 292  
 reducción vocálica, 60  
 regiones sociolingüísticas, xx, 1, 3, 13–14, 16, 25, 34, 39, 43–44, 46, 48–49, 51, 80, 274, 277–278, 287, 294  
 nuevas, 40, 43  
 rurales, 46, 55, 74  
 tradicionales, 26, 277  
 regularización: del paradigma verbal, 63  
 del presente, 62  
 revitalización del español, 41  
 ritmo: acentual, 142  
 silábico, 141–142  
  
 –s en la segunda persona del pretérito, 62  
 salvadoreños, 57, 170, 174, 276  
 –se plural, 63, 65  
 segunda: lengua, 21, 66, 70, 82–83, 85, 138, 150, 192, 223, 229, 231, 233, 241, 246, 283  
 persona, *véase* persona gramatical  
 semilingüe, 91  
 servicios de asistencia lingüística, 198, 200  
*Sheltered English Immersion*, 230–231  
 simple (vibrante), 59  
 simplificación, 29, 142, 145–147  
 sistema: divergente, 93  
 verbal, 73, 84, 93, 96, 99, 142, 147  
*Spanglish*, 113, 118, 148–149, 155, 263, 266, 306, 311, 323, 327–328, 331–332, 334, 336  
 subida de las vocales medias, 78  
 subjuntivo, 63–64, 72, 84, 88–90, 92–93, 95–98, 111, 142, 146, 233–235, 241  
 subordinada (cláusula/oración):  
 condicional, 72  
 nominal, 103  
 sudamericanos, 52, 196, 279, 282  
 sujeto, *véase* pronombre sujeto  
 sureste, 5, 10, 26, 37, 118, 127, 141, 277–278  
 suroeste, 3, 5, 7, 9–11, 13, 16, 26, 28–30, 32–34, 37, 47–48, 51, 55, 57, 63–65, 72–74, 80, 106, 118, 127, 130, 141, 146, 148, 187, 197, 223, 274, 277–278, 285, 298, 321, 336  
 sustantivo, 92, 101, 107, 145, 287; *véanse también* cláusula subordinada nominal; expresiones léxicas nominales; frases nominales con un artículo indefinido + un posesivo  
  
 tiempo y aspecto, 84  
 traductor, 191, 198–199, 286, 334; *véase también* intérprete  
 transición: programas de, 226–227, 229  
 transmisión: 20, 29, 43, 180, 269–271, 279, 303–304  
 intergeneracional, 20, 176, 270–271, 279, 303–304  
 Tratado de Guadalupe Hidalgo, 7, 26, 223  
  
*U.S. English*, 188–191, 194  
 uso: lingüístico familiar, 86–87  
 norma académica de, 22  
 performativo, 173; *véase también* patrón de uso  
  
 valor social, 32, 38–39, 114, 174, 285, 292–293, 298, 305  
 variables lingüísticas, 57  
 variación: dialectal, 199, 305  
 sociolectal, 296  
 variante(s): fricativa sorda [ç], 60  
 geminada, 59  
 –ico, 65  
 lateral, 59  
 velar, 59  
 vocalizada, 59  
 vos, 61  
 variedad(es): andaluza, 71  
 andinas, 57  
 canarias modernas, 78  
 caribeña(s), 34, 62, 65, 79  
 centroamericana(s), 57, 65  
 chilena, 60  
 de contacto, 36, 148, 302  
 de España, 54  
 del español, xix, 3, 29, 31, 35, 38, 40, 43, 48–52, 66–68, 73, 75, 80, 91, 102, 118, 131, 133–134, 136, 140–141, 143, 145–146, 148, 153, 171, 176, 179, 201, 208–209, 239, 259, 262, 268–269, 279–280, 285, 288, 291, 294, 298, 300, 304–305, 307  
 dialectal(es), 29, 34–36, 54–55, 70, 72, 130, 148, 160–161, 168, 176, 295–296, 300, 306  
 estigmatizadas, 36  
 formales, 295  
 guatemalteca, 57  
 híbrida, 160  
 hondureña, 57  
 isleña, 78  
 latinoamericanas, 54, 62, 72  
 lingüística coloquial, 123  
 lingüísticas, xix, 54, 158–159, 289, 297, 316  
 macrodialectales, 302  
 mayoritaria, 55, 159  
 mexicana(s), 29, 54–55, 69, 171, 278  
 monolingües, 91, 107, 144  
 neutra, 206  
 no-caribeñas, 35  
 orales del español, 158, 199  
 peninsulares, 70–71  
 popular, 73  
 puertorriqueña, 278  
 referenciales, 276–278, 293  
 regionales, 51, 53  
 rurales, 60, 64, 74, 77, 305  
 salvadoreña, 57, 59, 170, 278  
 social simplificada, 92  
 sociolectal(es), 54, 74, 296–297  
 sudamericanas, 35, 38, 55, 294  
 tradicional(es), 72, 76, 78, 285  
 velar(es): variante, 59  
 /x/, 60, 71, 76  
 verbos: intransitivos, 64, 75  
 irregulares, 63, 154  
 transitivos, 59  
*véanse también* aspecto verbal; concordancia verbal; formas verbales; perífrasis verbal; regularización del paradigma verbal; sistema verbal  
 vibrante: alveolar  
 asibilada, 59  
 múltiple, 61, 182  
 simple, 59  
 Virreinato de Nueva España, 3–4, 75, 80  
 vitalidad, xx, 24, 32, 35, 42–43, 50, 78, 187, 193–194, 269–270, 274, 276, 279–280, 283–284, 292, 304–305, 316  
 del español, 35, 42, 269, 279, 283  
 etnolingüística, 269–270  
 lingüística, xx, 24, 32, 78, 280, 316  
 vocal(es), 60, 71, 75, 78, 105–107, 118, 256  
 átona, 60  
 medias, subida de las, 78  
 reducción de las, 60  
 vocalizada (variante), 59  
 vocalización: de /r/, 76  
 voice onset time (VOT), 105, 118  
 vos (segunda persona), 61  
 voto latino, 195–197